Collectivité Territoriale de Guyane

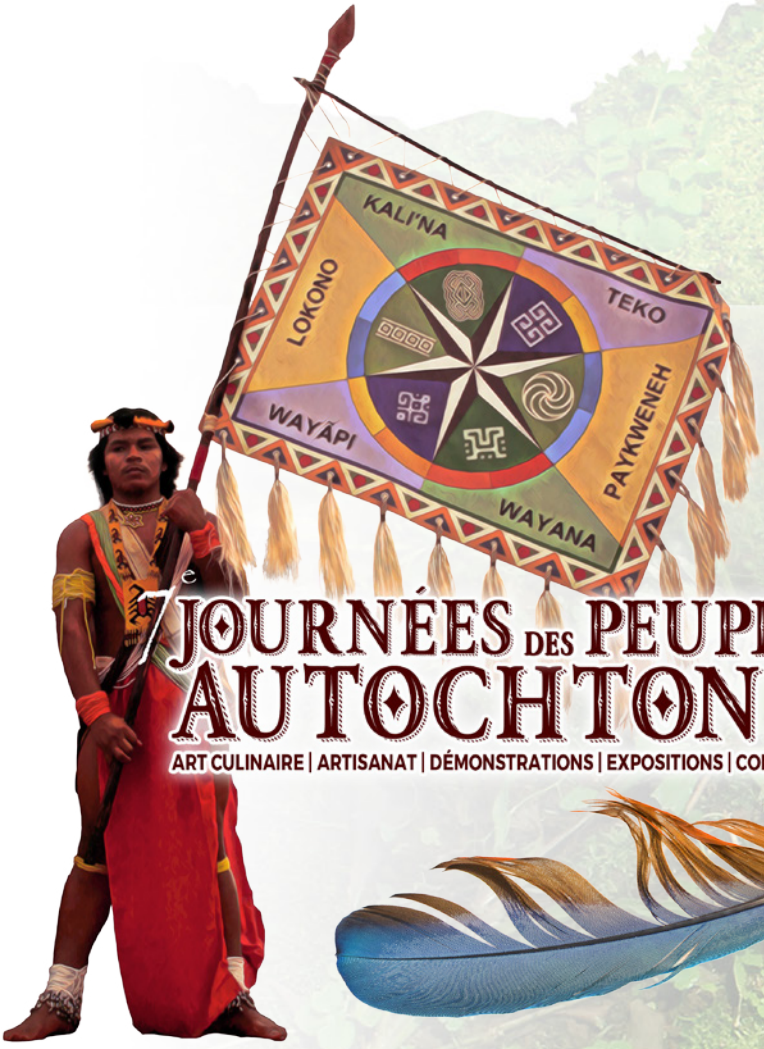
7e JOURNÉES DES PEUPLES AUTOCHTONES

ART CULINAIRE | ARTISANAT | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITIONS | CONFÉRENCES

du 29 juillet au 9 août 2017

Kourou | St Laurent du Maroni | Matoury
Cayenne

www.CTGUYANE.FR | 0594 300 600 | CTGuyane | @CTdeGuyane



7e JOURNÉES DES PEUPLES AUTOCHTONES

ART CULINAIRE | ARTISANAT | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITIONS | CONFÉRENCES

Le Mot du Président de la Collectivité Territoriale de Guyane

Au fil des éditions, nous avons su donner aux Journées des Peuples autochtones une dimension patrimoniale toujours plus importante en les ancrant de manière définitive dans le calendrier des principaux événements culturels de Guyane.

Notre objectif, désormais, est de donner à cette date du 9 août, décrétée Journée internationale des Peuples autochtones par l'ONU en 1994, la résonnance qu'elle mérite sur l'ensemble du territoire.

C'est la raison pour laquelle j'ai demandé par courrier à la Ministre des Outremers de faire du 9 août un jour férié en Guyane. Il s'agirait d'une avancée certes symbolique, mais qui aurait le triple avantage :

- d'adresser le message fort d'une véritable prise en considération par les pouvoirs public de l'histoire et des souffrances singulières vécues par les Amérindiens ;
- de contraindre l'ensemble des partenaires institutionnels à s'associer à la réflexion que nous menons dans le cadre de ces journées afin de trouver des solutions aux difficultés spécifiques rencontrées aujourd'hui par ces populations (enclavement, préservation des cultures et modes de vies ancestraux, suicide des jeunes…) ;
- de permettre un rééquilibrage mémoriel vis-à-vis du 10 juin, jour férié correspondant à la date anniversaire de l'abolition de l'esclavage en Guyane.

Dès la présente année, j'ai, en mon âme et conscience, pris la décision de faire de cette journée un jour chômé pour les agents de la Collectivité territoriale de Guyane. J'ai également proposé aux Maires de faire de même au niveau du personnel dont ils ont la charge.

Il est plus que temps de tout faire pour permettre aux peuples amérindiens d'occuper une place dans la société guyanaise qui soit conforme à leur enracinement millénaire au sein du bassin amazonien. C'est un combat certes de longue haleine, mais que je n'aurai de cesse de mener tant que je disposerai de responsabilités me permettant de le faire.

Excellentes Journées des Peuples autochtones à toutes et à tous !

Rodolphe ALEXANDRE

Le Mot du Président de la Collectivité Territoriale de Guyane

Rodolphe ALEXANDRE

KALI'NA
COLLECTIVITE TERRITORIAL DE GUYANE UNTɨMANE AULAN.

Antɨmopo polo siliko walalo elo tapiyalan kulitalɨ na'na nipolitomai tɨse kopole itotome. Emamɨlɨ ta antɨmotome moyalo iwaitome, molokon potono ome ewamatopo ta elo Koyanipo.

Onumekano nei elome, elo amano 9 août, owɨin kulita ɨlɨpo eyatopo elo nono mosipolo ONU wa 1994 ta.

Iwatomelo watulupoi, Ministre de l'Outremers wa, itakatome kaleta tɨpo. Elo 9 août waitome owɨin kulita tamemamɨme.

Potosu amamiyano tela molo kanaita tapilayalan wanome. Elo kulita pɨime onumekano enepotan :

- ekalolɨ nokan wa tapilayalan emamɨlɨ, inewala itanale amano wɨtolɨ
- nokan wa ainano ɨtome tapiyalan emamɨlɨ kulamatome
- asewa owɨin onumekano antɨmotome 10 juin, abolition de l'esclavage wala.

Elo siliko ta, watulupoi pitolɨkon wa, papolo Maire Koyaniponokon wa, elo kulita waitome tamemamɨme.

Elome tapiyalan wa tɨwasenepolɨkon man elo tɨnonolɨkon tɨpo. Elo antɨmolɨ itanale man. Elo CTG untɨmaneme moyalo sayomatake.

Ilupa kolo elo tapiyalan kulitalɨ ewamatoko kulano ta !

Koi pole kase !

TEKO
C.T.G-DZATA'AWU

Mɨnekodj a'iwötala, tekokom odzẽbolala ma'ẽkom aiñũngokat ãng nõndeɨwɨ La Guyane apope, ãnga'at apope tsöpɨlɨne odzẽboiatat wane tokuwapãng.

Ãng dzaɨ 9 août anam a'enamatela teko'ate apɨ'ate (l'ONU ome'ẽng ãng 'at 1994 a'e kwalaɨ pope) a'e lupiãhãwe tsidjutatkom.

A'elehewatamte amõndokat kaleta Ministre des Outremer a'ekom ape wane ãng dzaɨ 9 août anam mame munakom totalawadj ãng La Guyane apopewatakom a'elehe. A'enam atsina wanepɨlɨ otuitat, kote ãbɨtala a'uwe depɨludjĩng :

- E'awuloiatne owãng nam wane teko'at alehe pema'ẽtat, mɨnawe'õwãla teko lehe odzẽbu'uaikupao ;
- A'elehe olodjapɨakatat ãng teko'at anam wane tolokuwat aipo waɨ otuikupao ma'ẽ (dawaɨdjɨ'õwã totui idjupekom, mame oekokom awi tealadjõng, mame'õwã pitakom odzedzika…)
- dzaɨ 10 juin nam dotalawadji ãng La Guyanawanakom, a'enam beokolo wi oetaeta tchenõng a'eletsikötwe tekokom ape ãng dzaɨ 9 août anam totuiwe mame totalawadjõng olo'ete.

Ãng kwalaɨ popewe, elete'ɨkwötakom alupiwe akwane, apɨhɨktat ãng 'at mame elẽbiwadjakom totalawadj. A'ewela le maireakom ape mamewe tobotalawadjokat oikɨnikom.

Tehenẽñĩ nũwã ama'ẽtat tekokom alehe, dzeupiãhã tsipa'amtat ãng ɨwɨ La Guyane a'at. Waɨ'iwötnan talawadj dzalaho, kote amne ama'ẽnẽñ nam waneãhã adzelo'atat peupe, aĩdutat pe'awu.

Waneteko pedzẽbolalañ a'ete peupe !

WAYANA
HELË KUMÏTÏNKOM RODOLPHE ALEXANDRE OMI

Upakëpsikinma wajana ëhmomtop wïjai helë lo po Gujan po.

Helë nunuwë nunuwë 9 août po (l'ONU nïlïtpï 1994 aptau) helë lëken këtïjatëi mïhja.

Masike helë wimilikne minesteli neneme 9 août aptau olokola iweitopkome, helë tuwalë ëhmelë kaliponotom eitohme.

- Helë ïnimilikutpï tëneimëi ëjahe aptau, helë nunuwë awainatop kuptë lëhken kutïjatëi.
- Masike helëpëk emna nehele kaptëjai, emna nipohnëpïme, wakïmela hemalë ëwesikomke, (tupipola emnaja wajanatom eitohme, masike ëweitopkom ënalimala eitëk, masike peitopït enahtop) hela wai.
- 10 juin aptau kunehak kalipotom ohanëmatoponpë uhpak helë Gujan po. Masike helë katïp 9 août olokola eitop hewai.

Helë awainatoptau ïweitop ailë ïpeitotom olokola eitohme. Wïkanehnë le mairetomoja mëlë awainatohpo ëpeitotomoja olokola pitë eitëk wïkane.

Masike tïwëlëla wajana wenejai, ëtakëlë këtanïmjatëi Gujan po.

Wakïmela mësnë man helë oloko eitop. Talë utë lëken ïwaptau mïhja ëpëhëhe jemaminumjai ëwomikom wipanakmei huwa.

Pëtuku lëken eitëk, ëhewake lëken eitëk kuwekïko malë !

PAHIKWENEH
IWITE GIDAH KU PAY ATEUKEKNEH ININ PARADGURWAKET GIKIVAHAKIS APIT ININ WAXI

Ku samah akavuska inin Aniviut, Usuh iKé, AÏté inin rawki " rawki gidahan Parikwenegben " adahan in ayta kewa minikwak, ku samah gaymurwankis, adah in muturwa adah wanenekwa, adahan in kahayak amadga, gikagdankis, ku kiney-ta-tamebdi hawki adah mpuseh kaywaka, apit inin waxi.

Ku pahiyé usuh keh-kehevijé, kuwin, gidahankis pahikweneh

- Usuh mwaka inin rawki akak inin kayg, huti giwetgi, akak girempak apit inin waxi.
  Inekikeh usuh mwaka, nehas ku pahiyé hiyaptik kumadukeneviu pihyawakad, hiyaka inin zawki gidahankis pahikweneh mwapuu.
- Inekikeh nah awahkiseh kagda kumin kiyapunoh hiyaptig ku payé atewkekneh inin waxi. Adah eg keh inin rawki rumaw "Rawki mayekket " gidahankis madikteh hiyeg. Aheketniy ku pahiyé mpiyé, renemeh adah nin euk mpuseh kabayka.
- Awahkis iwite awineh adahan igis iwasah mmah baki igis keh akak ku pay paykweneh mpiyaksa ku samah hiyapkiska mbeyneh gitkis.
- Mpigzasaneh madikte payte akak usuh kanipwiy, adah igis pahadgurwa ukaku, ivegminaneh hiyakemniki, kahadbe usuh uti mmbaki igis pes aruv inin matekbetka apim inin.
- Adah ikenek ahit inin awki, kewa rawki gidahankis be inin ku pay igis kaywa avanenekwa, ku samah minikwa bukitka. Avit inin waxi.
- Inin kamukwiy, nah ikeh adahan in rumaw « rawki adah mayekket » gidahankis madikte ruhiyegavu, ku pay kanipiy avit inin waxi. Nah awnasa nehakis hiyagtiq, ku pay kumaduka mpuseh paytwenbu, adah igis keh rawata keh nahbe.
- Kwis danuh zawkis adah keh madikte gidahankis pahikweneh, adah uti giwetgikis gibetkis nehas, rawata avit inin waxi. Adah in rumaw kewa gaymurwankis.

Nah hiyakni, inin ku pahiyé nah keh, ku aysaw nah betneneh amun nuwetgi, ku nah ikika adukwenewa, nah tiwikneneh akak, karadbe nah newkisnene kan pitaty.

Mpiyasanay, kabaytiwa inin, Pahikweneh gi Fetga.

Kibeyneh.

KOUROU - VILLAGE KUWANO

Samedi 29 juillet 2017

09h00 **Ouverture officielle de la journée par les autorités**

- Rituel chamanique
- Allocutions

11h00 **Récit sur la création du village Kuwano**

12h00 **Ouverture des différents stands (artisanat, spécialités culinaires) et des ateliers « savoir-faire ».**

Diverses animations autour de la culture amérindienne

15h00 **Prestations de danses traditionnelles (amérindienne, bushinengue, latine)**

Contes et légendes par les conteurs et habitants du village

18h00 **Clôture de la journée par la danse traditionnelle au son du sanpula et les remerciements des différents partenaires.**

Du 29 juillet au 9 août 2017 Ouverture au public du Centre Archéologique Amérindien de Kourou (C.A.A.K.)

SAINT LAURENT DU MARONI - VILLAGE PIERRE

Vendredi 4 août 2017 :

14h00 **Conférence « Problématiques des Amérindiens : Foncier, état–civil, questions diverses »**

17h30 **Démonstration de la fabrication du cachiri et de la cassave**

18h00 **Ouverture des journées**
Cérémonie chamanique
Discours
Vin d'honneur

22h30 **Danse chamanique**

23h00 **Soirée culturelle et traditionnelle amérindienne**
Groupe MUTUSI (SANPULA)

Samedi 5 août 2017

10h00 **Table ronde**
Sensibiliser les jeunes amérindiens à la problématique des mûles
Intervenants : Les services de la Douane et de la Gendarmerie

11h30 **Déjeuner**

14h00 **Animations diverses**

17h00 **Groupe TAPOEKOE (Kali'na)**

19h00 **Goupe CALIME de Balaté**

20h30 **Groupe de danse Arawak BALATE KONANON**

21h00 **Défilé en tenue traditionnelle Arawak (Balaté)**

22h00 **WAYONO (Suriname)**
Groupe Mixte du Suriname

Dimanche 6 août 2017

10h00 à 18h00 **Jeux divers**

13h00 **Déjeuner**

19h00 **Groupe AYAWANDE**

20h00 **Groupe MALAWANY BONON**

Minuit **FIN**

CAYENNE - PLACE DES PALMISTES

Mardi 8 août 2017

10h00 Ouverture des Stands du Village Artisanal des Journées des Peuples Autochtones
Place des Palmistes

10h00 Conférence
« Réécrire l'histoire des Premières Nations (Etats-unis, Québec et Guyane Francaise) »
à la CCIG
intervenant : Denis LAMAISON

11h30 Table ronde : échange intergénérationnel sur les modes de transmission des pratiques et savoirs traditionnels

16h30 Jeux Kali'na
Place des Palmistes

19h00 Programmation culturelle et artistique
Place des Palmistes

MATOURY - VILLAGE STE ROSE DE LIMA

Mercredi 9 août 2017

7h00 Rendez vous au Village Sainte Rose de Lima de Matoury

8h00 Cérémonie au Chamane
Rond Point Califourchon

8h30 Discours Officiels au village Sainte-rose de LIMA

09h30 Animation musicale

CAYENNE - PLACE DES PALMISTES

Mercredi 9 août 2017

De 9h à 17h00 Archives Territoriales

17h00 Défilé des représentants
Amérindiens, Bushinengue, Boliviens, Péruviens, Créoles et Hmong
en tenue traditionnelle.
CIRCUIT : Départ : Rue Elisa ROBERTIN (au pied de la pente Cépérou) , Rue LALOUETTE, Rue ARAGO, Avenue du GENERAL DE GAULLE, Allée José SYLVESTRE

Cérémonie Chamanique

Discours

19h00 Soirée culturelle
Place des Palmistes

ATELIERS | DÉMONSTRATIONS | EXPOSITION

Place des Palmistes - Cayenne

Mardi 8 août 2017

10h à 18h00 **Démonstration de fabrication d'arcs traditionnels**

Mardi 8 et mercredi 9 août 2017

9h à 18h00

- Atelier participatif intergénérationnel « Initiation à la vannerie » (tout public)
- Atelier « Confection d'écobijoux ethniques » (tout public)
- Fabrication du Couac
- Peintures corporelles
- Exposition itinérante PANAKUH « Amérindiens de Guyane, entre tradition et modernité »

PROGRAMMATION CINÉMATOGRAPHIQUE

Cinéma Eldorado - Cayenne

Mardi 8 août 2017

16h00 **« Vaiana la légende du bout du monde »**
par John Musker et Ron Clements
Synopsis : *Vaiana, une jeune fille intrépide qui vit sur une île de l'océan Pacifique, ne comprend pas pourquoi son peuple a cessé sa quête de découverte de nouveaux territoires. Elle décide de prendre la mer et pendant son périple, elle croise Maui, un demi-dieu un peu vantard.*

18h30 **Portraits d'artisans aux Journées des Peuples Autochtones 2016**
Prise de vue et captation par des jeunes de Camopi

20h00 **« La Terre des Hommes Rouges »,**
par Marcos Bechis
Synopsis : *Au Brésil, dans la région du Mato Grosso, un groupe d'Indiens Guaranis se rebellent contre les fazendeiros qui les exploitent.*

MUSÉE ALEXANDRE FRANCONIE

Cayenne

Mercredi 9 août 2017

10h00 à 12h00 **Visite**
«Découverte ludique des collections amérindiennes» (les 7 - 10 ans)